



BODENSEEKREIS

saalem2saalem

Salem / Bodensee
Salem NY / USA

08. bis 28. August 2016

sa²lem

salem2salem 2010 - 2016



Salem / Bodensee



Grußwort – Landrat Lothar Wölfle

Aberglauben und Kunst passt das zusammen? Man möchte spontan Nein sagen, denn das internationale Kunstprojekt salem2salem geht in diesem Jahr in die siebte Runde. So soll 2016 bestimmt kein „verflixtes siebtes Jahr“ werden. Dennoch produziert Kunst ein „Aber“. Sie ermöglicht uns den Glauben an Alternativen, an andere Sichtweisen und einem nicht nur dem Rationalen verbundenen Verstehen.



Dass eine so verstandene Kunst nicht im Verborgenen oder im stillen Kämmerlein entstehen muss, belegt gerade des Projekt salem2salem. In den vergangenen sechs Jahren haben über 80 Künstlerinnen und Künstler daran teilgenommen. Es gab eine Vielzahl von Kooperationen in Form gemeinsamer Arbeiten, die in einzelnen Fällen über die dreiwöchige Projektphase hinausreichten. Es entstand ein regelrechtes salem2salem Netzwerk, das durchaus auf weiteres Wachstum angelegt ist.

Dass dies so ist, liegt sicherlich auch am genius loci nicht nur hier am Bodensee, wo die Aura des Kloster und Schlosses Salem inspirierend wirkt. Sondern auch an unserem langjährigen Partner Salem Art Works in New York. Dort erleben die Künstlerinnen und Künstler auf einer ehemaligen Farm ein Kontrastprogramm. Hier Tradition und Geschichte, dort Offenheit und unzählige Möglichkeiten. Dieser Zweiklang zeichnet salem2salem aus.

Allen Förderern gilt mein herzlicher Dank. Auch in diesem Jahr erhielten wir wieder eine Unterstützung aus den USA, von Bill und Barbara Carris aus Rutland/Vermont sowie vom US-Generalkonsulat aus Frankfurt. Darüber hinaus danke ich aber auch sehr herzlich den Staatlichen Schlössern und Gärten Baden-Württemberg und dem Verein BodenseeKulturraum.

Wie in den vergangenen Jahren dürfen wir auch 2016 spannende und ungewöhnliche Ergebnisse der dreiwöchigen Residenzphase erwarten. Ich wünsche den teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler einen produktiven und anregenden Aufenthalt in Schloss Salem und in der Region, allen Besuchern der Veranstaltungen sowie der Ausstellung von salem2salem 2016 ebenso unterhaltsame wie erkenntnisreiche Einblicke.

Lothar Wölfle
Landrat des Bodenseekreises

Salem NY / USA



Grußwort – Consul General James W. Herman

Many years ago, I struggled through my art history class trying to figure out what art was, why some was popular, and what it meant. My wise professor said that I needed to learn the difference between “ice cream” art and “beer” art. What?!



“Ice cream” art is something you instantly understand and like. You connect with it and it speaks to you: an Ansel Adam’s photo of Yosemite, an Allan Houser sculpture. The best of it is never cloying.

“Beer” art is an acquired taste. (Hard as that might be for Germans to imagine!) You might have to think differently to understand it. You might have to engage with it: a Georgia O’Keefe desert painting, a Leonard Bernstein musical. But it’s worth it!

Since 2010, salem2salem has been bringing together extraordinary German and American artists of “ice cream” and “beer” art. Each with unique styles, methods, materials, and objects. Engaging with these expressions of cultural traditions, individual experiences, and unique world views through art reminds us that we are all part of one global society, and that often we have to work to understand each other.

Understanding “beer” art starts with respect for the artists and their vision. The talented artists participating in this exchange are key to helping us bridge cultural gaps and misunderstandings. They guide us through a path of respect and mutual understanding.

Exchanges such as salem2salem bring people together for discussion, for sharing, and for growing. Seeing German and American art together reminds us that our partnership is more than politics and economics: it’s also, and perhaps more importantly, cultural and personal. I know that you will find plenty of “ice cream” art here, but I hope you take time to explore the “beer” art with me.

I would like to thank the organizers on both sides of the Atlantic for their work on this wonderful artistic exchange. I also wish the artists a fruitful experience full of new perspectives, experiences, and inspirations.

James W. Herman
Consul General, U.S. Consulate General Frankfurt



Eine barocke Kloster- und Schlossanlage in Süddeutschland und eine weitläufige Farm in Upstate New York sind seit 2010 die Schauplätze des internationalen und interdisziplinären Künstleraustauschs salem2salem. In diesem Jahr findet das vom Kulturrat des Bodenseekreises und seinem amerikanischen Partner Salem Art Works organisierte Kunstprojekt zum insgesamt siebten Mal statt. Vom 8. bis 28. August kommen 22 Künstlerinnen und Künstler aus den Bereichen Malerei, Bildhauerei, Performance, Musik, Literatur und Multimedia nach Salem am Bodensee. Sie leben und arbeiten für drei Wochen im barocken Kloster. Es ist kein Thema vorgegeben – stattdessen stehen das Erleben des Ortes und der Gruppe im Mittelpunkt. Der offene

und freie Austausch lässt Unerwartetes und Ungewöhnliches entstehen.

Was in dieser Zeit dann tatsächlich an Kunst erschaffen wurde, ist ab dem 26. August in der Prälatur von Kloster und Schloss Salem in einer Ausstellung zu sehen. Fast die Hälfte der Künstlerinnen und Künstler kommt aus den USA und Kanada sowie in einem Fall sogar aus Australien: der Musiker und Videokünstler Justin Morrissey war bereits 2012 zu Gast in Salem und hatte mit seinem Banjo-Spiel die Besucher begeistert. Zwölf Teilnehmer kommen aus dem deutschen Südwesten sowie aus der Schweiz.

Stark vertreten sind die Bereiche Malerei und Skulptur. Teilnehmende Malerinnen sind Sigrun Schleheck, Sonja Steidle und Ingrid Wild. Mit Kay Christy, Julie Ward und die bevorzugt mit Wachs arbeitende Mary Early sowie Susanne Immer und Hubert Kaltenmark treffen sich fünf spannende Bildhauer-Positionen. Hinzu kommt der Sigmaringer Landart-Künstler Hundefaenger, der seine Skulpturen aus Naturmaterialien vor Ort in der freien Natur entstehen lässt. Ebenfalls beachtenswert sind die Multimedia-Künstler, die in ihren Arbeiten auch immer wieder Grenzen der Disziplinen überschreiten und mit neuen Präsentationsformen experimentieren. In diesem Jahr freuen wir uns auf Kabuya Bowens-Saffo, Mika Fowler und Jakob Schaible.

Motor der Projekte der vergangenen Jahre waren stets die Musiker. Hier haben wir in diesem Jahr mit Kaja Plessing eine veritable Opersängerin zu Gast, die wir im Zusammenspiel mit Maya Kuroki, Justin Morrissey und Philippe Wozniak erleben werden. Leiser sind die Töne, die jene erschaffen, die mit Wort und Schrift arbeiten. Aus der Schweiz wird Salome Schmucki nach Salem kommen. Sie erschafft Textinstallationen. Dorothea Diekmann, Bruno Nagel und Andrew Pettrilli verwandeln ihre Erfahrungen in Literatur. Bei Bruno Nagel geschieht dies meist in Form einer performativen Darbietung. Dass wir mit Amy Kaps und Laurel Jay Carpenter zwei weitere Performance-Künstlerinnen hier haben, verspricht wieder spannende Erlebnisse mit dieser ephemeren Form der Kunst. Schon 2014 hatte Laurel Jay Carpenter die Besucher der Vernissage von salem2salem mit einer zweistündigen Performance im Aach-Kanal vor dem Schloss beeindruckt.

Freuen wir uns also auf die Ergebnisse von drei Wochen gemeinsamer Arbeit am Bodensee.

Dr. Stefan Feucht
Kulturrat Bodenseekreises



In its 7th year, salem2salem has truly become a touchstone for a myriad of artists, their ideas and a shared drive for exploration. This exchange between Germany and America has created a living identity beyond the boundaries of these two cultures.

The artists, the work and their intentionality have a verve that pierces into the unknown, creating an atmosphere conducive for exploration, cross-pollination and the discovery of unknown possibilities.

It is truly remarkable to feel this palpable energy. Regardless of if you are in Germany or Upstate New York, the salem2salem residency is full of energy that is infectious, enhancing and bolstering of all that is possible.

All artists embark on new ideas and unexplored ways of making. Also spawned is an approach to a spirited and faceted desire to collaborate.

Unlike other residencies in the world, salem2salem is based upon a dialogue and an approach to the curiosity of all participants, and a collective spirit to foray into the unknown.

I am very happy to see that this connection has taken on its own life and is autonomous. Its energy is palpable and unwavering. salem2salem is a living thing that has a life span that is limitless.

Anthony Cafritz
Founder & Director
Salem Art Works

On behalf of Salem Art Works, I would like to thank the community at large for hosting this exciting cultural exchange with open arms and open hearts. Now in our 7th year, this cultural exchange continues to unite artists from across the globe creating collaborative conversations that bind us as a community.

salem2salem continues to support artistic expression, method, material and style, functioning as a universal language that tears down barriers and connects us as a global society. This project creates a collaborative spirit that helps each and every one of us grow in new and exciting ways; not only individually, but also as a whole, learning acceptance, tolerance and establishing hope.

It is my hope that this exchange will create an awareness in others of the power that artistry has in establishing each of us as a participant in our shared global community.

Denise Anderson
Associate Director & Development Coordinator
Salem Art Works



Programm / Program salem2saalem 2016

Tag	Datum	Zeit	Ort	Veranstaltung
Di	09.08.	10:00	Ravensburg	Schrottplatz <i>Trip to the Scrapyard</i>
		14:00	Boesner, Ulm	Materialkauf <i>Art Supply</i>
Mi	10.08.	19:30	Schloss Salem, Historische Bibliothek	Feierliche Eröffnung von salem2saalem <i>Official opening of salem2saalem</i>
Sa	13.08.	17:00	Kluftern	Musik und Performance am Kunstwerk „Energia Vitale“ <i>Music and Performance at the artwork "Energia Vitale"</i>
Di	16.08.	10:00	Friedrichshafen	Besuch des Zeppelin Museums <i>Visit to the "Zeppelin Museum"</i>
		14:00	Friedrichshafen	Besuch der Zeppelin Universität <i>Visit to the Zeppelin University</i>
Do	18.08.	09:00	Zürich	Manifesta Zürich
Fr	19.08.		Ravensburg	Lange Nacht im Museumsviertel <i>Night at the Museums district</i>
Mi	24.08.	19:00	Salem	Vortrag <i>Speech</i> Bruno Michon, Straßburg „Der Konvivialismus in Frankreich“ <i>"The convivialism in France"</i>
Fr	26.08.	19:00	Schloss Salem, Historische Bibliothek	Vernissage der Ausstellung salem2saalem 2016 <i>Opening of the exhibition salem2saalem 2016</i>
Änderungen vorbehalten <i>Subject to change</i>				

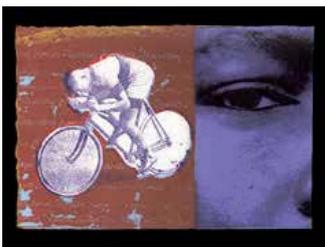
Kabaya Pamela Bowens-Saffo / USA · Mixed Media



Professor Bowens-Saffo is a native of Miami, Florida, where she was a Silver Knight recipient in art sponsored by the Miami Herald Newspaper and currently Bowens work is in several Miami Public Art Collections: ARTBANK, Miami Dade Community College and the Miami Dade Public Main Library. Bowens-Saffo undergraduate studies were a scholarship award and BFA Degree from Howard University in Washington, DC. The art program was a progressive leadership under the late Dr. Jeff Donaldson, founder of the historic Afro-Cobra

movement. Her graduate studies in Printmaking started at Pratt Institute in Brooklyn, New York working with Walter Roglaski, a colleague of Gabor Peterdi. During this time Bowens also worked in New York City with Robert Blackburn, Founder of the Printmaking Workshop. Bowens-Saffo received her MFA degree is from Tyler School of Art, Temple University in Philadelphia. Her MFA graduate studies were one year in Rome, Italy. During the one year study aboard Bowens-Saffo had a solo exhibition of prints at the French Academy in Rome, Italy.

Bowens-Saffo has received Artist Fellowship Awards from the NEA Foundation, New York Foundation for the Arts, Ford Foundation and New York Percent for Arts Commission. She has exhibited her work nationally and international.



Laurel Jay Carpenter / USA · Performance



Laurel Jay Carpenter is a visual art performer, investigating longing, devotion and intimacy in her durational live works. She has exhibited extensively in New York City at galleries, performance spaces and even Brooklyn's Borough Hall. Internationally, Laurel has presented work at the NMAC Foundation in southern Spain; with Wooloo Productions and the Hebbel Theatre in Berlin, Germany; at Schloss Salem in southern Germany; at the Bergen International, Between Sky + Sea and Kunstbanken Hedmark Performance Festivals in Norway; at the Festival of Ephemeral Art in Sokolowosko, Poland; at The International Festival of Contemporary Art in Terni, Italy; and as part of the 2007 Venice Biennale.

Laurel was a member of the Independent Performance Group, founded and facilitated by Marina Abramovic, as an early incarnation of her Institute in supporting the next generation of durational performers. Currently, Laurel collaborates frequently with Norwegian artist Terese Longva and US dance artist Robert Bingham, and has recently begun a new collaboration with German composer/performer Philippe Wozniak. The big news is that Laurel just resigned her tenure as Associate Professor of Art at Alfred University to pursue a practice-based PhD at Northumbria University; she moves to the UK this fall.

www.laureljay.com



Kay Christy / USA · **Painting + Sculpture + Digital Media**



Kay Christy is an artist who enjoys working with both digital and traditional forms of media. She holds an MFA in computer art from Savannah College of Art and Design and a BFA in printmaking from Rhode Island School of Design. Kay has taught and presented at numerous schools and conferences on a wide range of media, from 3d animation to video to polymer jewelry making. Conferences include the National Association of Broadcasters, Consumer Electronics Show, Digital Media DC, and the International Virtual Reality

Photographic Association among others.

www.conceptgirl.com



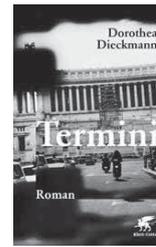
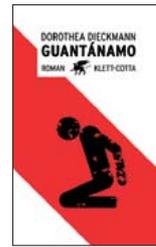
Dorothea Dieckmann / DE · **Literatur**

Dorothea Dieckmann wurde 1957 in Freiburg geboren. Sie lebte in Hamburg, Köln und Rom. Bevor sie sich als freie Autorin selbstständig machte, arbeitete sie als Gymnasiallehrerin. Ihre Tochter wurde 1986 geboren.

1990 bekam sie den Hamburger Literaturpreis, 1997 das Stipendium im Künstlerhaus Schloss Wiepersdorf und 1998 den Marburger Literaturpreis. Im Jahr 2004 erhielt sie ein Residenzstipendium im Ledig House (NY) und nahm am Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb teil.

Ihr Roman „Guantanamo“ wurde in fünf Sprachen übersetzt. Für die Übersetzung des Romans ins amerikanische Englisch bekam Tim Mohr den Best Translated Book Award.

de.wikipedia.org/wiki/Dorothea_Dieckmann
dodi@raketa.net



Hundefaenger Karl Rudi Domidian / DE · Skulptur + Landart



Geboren am 5. Juni 1954 in Bad Kreuznach.
Autodidakt.
Ausstellungen und Teilnahmen an verschiedenen
Symposien im In- und Ausland.

Ich komme mit leeren Händen,
ich gehe mit leeren Händen,
dazwischen ist Kunst.

Meine Arbeiten entstehen in der Landschaft und in unmittelbarer Umgebung des vorgefundenen Materials. Ihre Größe orientiert sich an dessen vorhandener Menge und dem menschlichen Maß, wobei hier der Arbeitseifer und die körperliche Verfassung eine entscheidende Rolle spielen.

www.hundefaenger.de



Mary Early / USA · Sculpture

Mary Early (American, born 1975, Washington, DC) creates three-dimensional works in beeswax and wood that serve as abstract references to symmetrical and structured forms. She creates objects and temporary installations to be activated by the spaces they inhabit, and no single work exists outside of the place it resides. Architecture, historic and geographical context, and the viewer introduce the vital elements of scale, perspective, and experience. Early studied visual art, film and video at Bennington College and has exhibited at the United States Botanic Garden, Washington Project for the Arts, the Corcoran Gallery of Art, Second Street Gallery, Charlottesville, VA, and Hemphill Fine Arts, Washington DC. In 2015 Early's work was included in the travelling exhibition "Hope Chest" at the Austrian Cultural Forum, Washington DC, and will appear in a June 2016 version of the exhibition at Galerie Im Ersten, Vienna, Austria. She will exhibit at Künstlerbund Tübingen, Tübingen, Germany in May 2017; also in 2017 Early will complete a largescale installation of beeswax lines at the American University Art Museum, Washington, DC. Early's work is included in the collections of the US Department of State/Embassy of Panama, Kimpton Hotels, and the District of Columbia Art Bank, among other public and private collections. Since 2006 she has served as a member of the board of Washington Sculptors Group, a non-profit organization founded in 1984 to promote an awareness and an understanding of sculpture and foster the exchange of ideas among sculptors, collectors, and the general public.



Foto: E. Brady Robinson

www.maryearly.com



Mika Fowler / USA · Photography + Print



Mika Fowler is a little known photographer whose fine art photographs are rich in narrative inspired by literature, psychotherapy and art history. He has rarely exhibited because the nature and content of his photographs fails to meet the rigidly fixed notions of bourgeois capitalism nor do they promote the idea that art should be expressed in a fixed or given mode which often become visual ideology easily embraced by academia or critics. Fowler has created commercial images for the Florida Humanities Council, Esquire Magazine and

several other national publications. He has worked for The St. Petersburg Times, Knight Ridder, Gannett and McClatchy Newspapers. His work has been exhibited sporadically in galleries throughout Florida in group and solo shows since the 1990's.

He was trained in basic photography skills by his older brother in the 1970's having his first work published in 1973. He has since attended classes at the University of South Florida, Northwest Pacific Graphics Workshop, Mane Media Workshops and the New Grounds Studio Workshops. He currently owns and operates a small letterpress and printmaking studio in Tallahassee, Fl where he lives quietly with his wife and dog.

sanghapress@gmail.com



Susanne Immer / DE · Skulptur + Zeichnung

... Gesehene Strukturen und erspürte Bedingungen oder Kräfte übersetzt Susanne Immer in farbig reduzierte Zeichnungen auf Papier oder Leinwand, als Objekt im Raum oder als Installationen. Dabei kombiniert sie Form verfestigende mit Form auflösende Momente. Stabilität und Labilität treten in ein Wechselspiel. Strukturbildung und deren gleichzeitige Auf-Lösung (wie auch eines ihrer Arbeiten betitelt ist), Begrenzungen, und das darüber hinaus Schreiten in die Unbegrenztheit, in die Unendlichkeit? werden von ihr visualisiert. Wiederkehrend ist dabei auch der Themenkomplex Kreislauf / Kreisläufe in all seinen Facetten.



Susanne Immer interessiert sich formal für das Verhältnis von Linie, Licht und Fläche, von Form und Farbe, von Körper und Raum. Raum, Zeit und Energie, als die drei die menschliche Existenz bestimmenden Elemente, stehen im Mittelpunkt ihrer Untersuchungen. Energiebündel, Energiefelder, Übertragung von Energie, noch ruhende Energiezustände, die jederzeit aktiviert werden können. Es entstehen Zeichnungen – Raumzeichnungen und Objekte, die Susanne Immer als in den Raum gesetzte Zeichnungen verstehen ... *Auszug Katalogtext: Zeichnungen im Raum, Dr. A. Eichler*
www.susanne-immer.bildkunstnet.de



Amy Kaps / USA · Performance



As an interdisciplinary artist possessing a predilection for the abstract and surreal while emphasizing the human form and condition, I present a psychological puzzle.

Highly conceptual with the intention of altering perception and provoking thought, my challenge is to decipher the common denominators, recognizing the similarities within our differences that connect us regardless of age, race or gender.

As a solo performer, a seemingly self-indulgent display of personal history yields to an amorphic

universal body in an attempt to elevate the banal to the beautiful. I play with the boundaries of my body. A body. Anybody.

Working in the realms of performance, video, photography, music and words in the United States, Europe and Asia, Amy Kaps was born in Brooklyn, NY and currently resides in Venice, California.

amykaps.com

instagram: amykaps



Hubert Kaltenmark / DE · Bildhauerei

Geboren 1961; Meisterklasse für Bildhauer bei Erwin Rager und Ernst Vollmer, Aschaffenburg. Seit 1988 zahlreiche Einzelausstellungen, Ausstellungs-beteiligungen und Symposien im In- und Ausland; Arbeit für kirchliche Institutionen. Werke im privaten und öffentlichen Sammlungen und Museen in Deutschland, Österreich, Schweiz und Japan. Lebt und arbeitet am Bodensee.

Hubert Kaltenmark bearbeitet seine Materialien in letzter Konsequenz nicht, um sie zu gestalten, sondern weil er sie ergründen möchte. Der Bildhauer, der dieser Berufsbezeichnung im Grunde entwachsen ist, beschäftigt sich mit den einfachen Dingen, auf die sich schwerer eine Antwort findet als auf die Probleme der Spezialisten mit ihren scharfen Begriffen von begrenzter Reichweite. Hubert Kaltenmarks Kunst besteht in ihrer formalen und thematischen Einfachheit. Sie rührt an Grundprobleme der Erkenntnis, auf die es keine definitiven Antworten gibt. Inhalt und Oberfläche, Sichtbarkeit und Unsichtbares, Anfang und Ende sind Schlüsselbegriffe seiner Arbeit.

Diesem Künstler geht es nicht darum, Fragen aus dem Weg zu räumen. Wichtiger ist ihm, sein Material so zu gestalten, dass es zum Anlass fortgesetzten Denkens wird. Hubert Kaltenmarks Kunst fordert die eingehende Betrachtung heraus. Aber auch diese kommt ihr nicht auf den tiefen Grund. So widerstehen Kaltenmarks Arbeiten der intellektuellen Abnutzung. Sie bleiben unauslotbar und provozieren den neugierigen Blick immer wieder aufs Neue.

www.kaltenmark.net



Foto: Jenny Hillenbrand



Maya Kuroki / USA · Music + Visual + Writing



Musician, performer, director and visual artist who is active in Montreal. After 2 years of TOHO GAKUEN theatre university, and 5 years of performing in the HAIYUZA theatre company, as well as participating in many independent productions as a professional actor in Tokyo, Japan, Maya Kuroki explored the world for 2 years. She “put a stone” in Montreal, devoting herself to music composition, performance, painting, writing and looking for treasures in garbage. She established the band DYNAMO COLEOPTERA, which offers not only experimental rock in Japanese,

but also theatrical performances (This project was given long-term guidance by MAI (Montréal, arts interculturels) in 2008, received 1st prize at Mon Accèse à la Scène, 2007, and was awarded a grant from Conseil des Arts et des Letters du Québec). Another piece she collaborated on was “Haunted Womb Tour”, remounted in 2009, that had received a prize from Tangente at Montreal’s Fringe Festival, 2007. In the music for films, in the improvisations with many other musiciens, Maya continues to compose and perform throughout Quebec, looking for a world without frontiers.

www.mayakuroki.com



Justin Morrissey / USA · Sculpture + Multimedia



Justin is a multidisciplinary artist whose practice is ever expanding. In his background of film production, programming and production, he has worked for the Sculpture by the Sea, Sculpture at Scenic World, Brisbane International Film Festival, Asia Pacific Screen Awards, the Sydney Film Festival, Antenna International Documentary Film Festival. He produced the award winning ‘Not a Willing Participant’. His latest film, ‘A War of Hope’ screened nationally, throughout Australia. He holds an Advanced Diploma in Screen and Media Multiplatform Producing from Metroscreen. Justin has produced several music video clips, short films and short documentaries. Justin is a keen environmental activist, passionate horticulturalist, gardener and permaculturalist and has an interest in social politics, land management and Indigenous affairs. Justin is a singer/songwriter, who plays guitar and banjo. He is currently working on several long form documentaries and the multiplatform experience ‘the language of movement’ a history of body language.

www.justinmorrissey.com.au



Bruno Nagel / DE · Text + Performance



- 1977 Ausbildung zum Industriekaufmann
- 1980 Marinesoldat
- 1982 Altenpfleger
- 1983 Idee der Künstlerischen Ausbildung, fortan autodidaktische Lehre in allen Disziplinen
- 1996 Eigene Ladengalerie EFG Stuttgart
- 2000 Umzug Nach Berlin, Gründung des Labels Sprachbehausung
- 2013 Umzug nach Adelberg Baden Württemberg
- 2016 Gründung von B.Read, Ladengalerie Atelierhaus Hohenstaufen

SIMM SALEM BIMM

Mit seinem Label SPRACHBEHAUSUNG navigiert Bruno Nagel seit 20 Jahren zwischen Kunst und Dichtung. In immer wieder neuen Anläufen und Lebensskizzen poetisiert er den Alltag und erschafft elastische Räume. Orte und Worte die das WELTICH verkörpern und das Kunstobjekt als Zweiseelenverkleber beschreiben. Das Eindringen und Umherschweifen im Immateriellen bringt die Sprache hervor. Die Dinge erhalten ein Wort. VERS SINN BILD LICHT. Gedanken versenden. Gedankengut speichern. Simm Salem Bimm.

Gehe durch alles hindurch bis alles durch dich hindurchgeht.

www.sprachbehausung.de



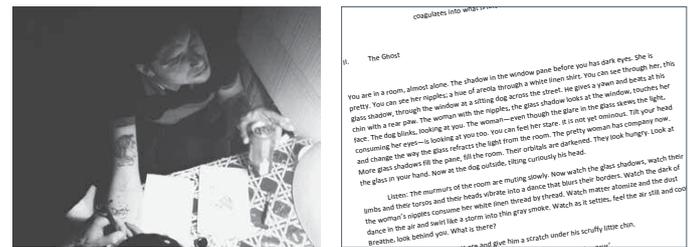
Andrew Petrilli / USA · Literature

I was born/raised in Rochester NY and attended SUNY Potsdam in 2006, graduating in the Fall of 2011. I studied Secondary Education for a few years before admitting to myself that I cannot watch my language around minors, and so pursued a Creative Writing degree instead. After graduating, I moved to Brooklyn, New York where I utilized my English degree to net myself over 400.00 USD. When it became apparent that I would require this amount of money (or more) each week, I took a night-job at a beer warehouse. I explored for two years everything that cold fingers and forklifts have to offer before succumbing to a severe case of Vitamin D deficiency. Translucent skin, chronic spontaneous profanity and cyclical thinking comprised this condition. For the sake of my health, I quit and went on to complete a 1.5 year training program to become a properly credentialed merchant seaman.



In that short span of life, I've seen those that I love grow as artists and people. I've flailed around at punk rock shows, counted sparrows in parks. I've washed dishes, bruised ribs, studied cross-cultural faux-pas. I've watched the strange people around me, eavesdropped on things which were none of my business, done my best to absorb everything odd and foreign. During all of this, I chip away at the practice of fiction, bit by bit. I will continue doing so until what I and others perceive can be read as one and the same on paper.

Drew.Petrilli@gmail.com



Kaja Plessing / DE · Musik



Kaja Plessing studierte an der Hochschule für Musik und Theater Hannover bei Gabriele von Glasow und Carol Richardson und wurde direkt im Anschluss an ihren Diplomabschluss in das Opernstudio der Deutschen Oper am Rhein, Düsseldorf aufgenommen. In dieser Zeit führten sie bereits erste Gastspiele an das Theater Hildesheim und das Staatstheater Hannover. Im Jahr 2000 wurde sie im Lotte Lenya Gesangswettbewerb ausgezeichnet. Anschließend reiste sie zu Dreharbeiten für einen Kurt Weill Film nach Paris.

Von 2002 bis 2008 war Kaja Plessing festes Mitglied im Ensemble des Bielefelder Theaters. Im Jahr 2004 wurde sie mit dem Bielefelder Operntaler ausgezeichnet. In der Spielzeit 2008/2009 gab sie die „Gräfin“ im Wildschütz am Nationaltheater Mannheim und konzertierte mit den Bielefelder und Bochumer Symphonikern. Des Weiteren gestaltete sie themenbezogene Liederabende, die auch vom Rundfunk übertragen wurden. Eine rege Konzerttätigkeit führt sie regelmäßig ins europäische Ausland und darüber hinaus. Unter anderem weihte sie mit Liedern der Romantik einen Heinrich Heine Brunnen in der New Yorker Bronx ein. Gerne gibt Kaja Plessing ihre Erfahrungen weiter und unterrichtete neben zahlreichen Privatstudenten von 2010 bis 2013 angehende Schauspieler an der Otto Falckenberg Schule, München.

Die letzten drei Spielzeiten führten sie an das Nationaltheater Weimar und das Theater Lübeck. Darüber hinaus gab sie zahlreiche Konzerte in Deutschland, Italien, Irland und erneut in den USA.

www.kaja-plessing.com



Jakob Schaible / DE · Objekte + Fotografie



Jakob Schaibles künstlerische Suche widmet sich der Erforschung von Begrenzung und Unendlichkeit, dem komplexen Beziehungsgeflecht zwischen Mensch, Natur und Universum. Chemische Reaktionen mikroskopischer Größe verquickt er mit kosmischen Betrachtungen. Er wendet unterschiedlichste Medien und Materialien an, neben klassischen Staffeleibildern und Fotografien schließt er in seinen installativen Arbeiten auch filmische Mittel, akustische Effekte und bisweilen den interaktiven Eingriff des Betrachters mit ein. Ein wesentliches Element seiner Arbeiten bildet das Salz, dessen Wasserlöslichkeit und Kristallisationseigenschaften er verschiedentlich nutzt. Dabei spielt auch der vielschichtige Symbolgehalt dieses für menschliches Leben unentbehrlichen Mineralstoffes assoziativ immer eine Rolle. In seinen Fotografien bearbeitet er Kleinbildnegative mit Kochsalzlösungen und erzeugt in den Abzügen kristalline Schichten, die den Blick auf das Bild wie durch eine mit Raureif benetzte Fensterscheibe erscheinen lassen. Die kristallinen Formen dieser „Eisblumen“ verleihen den trüben Großstadtmotiven eine eigenartige Schönheit, der gleichzeitig eine verhängnisvolle Morbidität innewohnt. Auf der Leinwand führt der Künstler das Auskristallisieren von pigmentierten Salzlösungen zu kreisrunden Formen von kosmologischer Perfektion. Die Kristalle des getrockneten Salzes bilden eine körnige, teils glitzernde Oberfläche und geben natürliche Phänomene von herausragender Schönheit wieder. Überträgt der Künstler im Arbeitsprozess akustische Schwingungen in die mit Salz angereicherte Farbe, so entstehen phonetische Sedimente. [...] *Dorit Schäfer*

www.jakob-schaible.de



Sigrun C. Schleheck / DE · Malerei



1979-83 Freie Kunstschule Nürtingen,
Grafik und Illustration
seit 1980 freischaffende Malerin
1984 Umzug nach Überlingen
1985 Sommerakademie Salzburg,
Malerei bei Per Kirkeby

Sigrun Schleheck geht es nicht um eine Wieder-
gabe oder Abbildung der Wirklichkeit, auch wenn
sie in ihr einen Ausgangspunkt findet. Im Zentrum
ihres Schaffens steht zunächst der handwerkliche

Prozess: das Malen und Gestalten mit Formen und Farben.

Auf diese Weise stellt sie neue Zusammenhänge her. Sie holt Dinge und Figuren
aus der gewohnten Umgebung und bringt diese in ungewöhnliche und unge-
wohnte Umgebungen.

So in Szene gesetzt, geraten Wirklichkeit und Phantasie in ein Durcheinander,
das dem Betrachter Räume für allerlei Assoziationen zwischen Fiktion und Real-
tät eröffnet. Unterschiedlich geformte Farbflächen werden zwischen die figurativ-
gegenständlichen Kompositionen platziert. Sie eröffnen einen Freiraum, der vom
Betrachter besetzt werden kann, wie er will und wann er will. Sigrun Schleheck
geht es eben auch beim Malen um die Freiheit.

SigrunCSchleheck@t-online.de



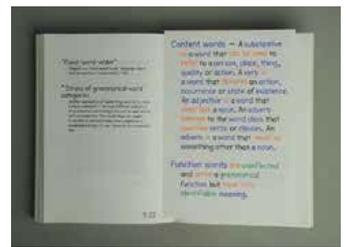
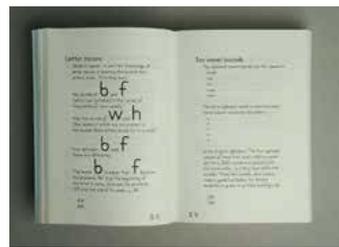
Salome Schmuki / CH · Text + Installation

Salome Schmuki (St.Gallen, 1979) hat Visuelle
Kommunikation an der Hochschule der Künste in
Zürich und der Gerrit Rietveldakademie in Amster-
dam studiert und dort 2005 abgeschlossen. 2007–
2008 hatte sie ein Stipendium an der Jan van Eyck
Akademie, Postakademisches Institut für Forschung
und Produktion, Maastricht, Niederlande.

2012 hat sie unter dem Titel Dyslexia – chunking
along a straight line – at the crossing turn left ein
Buch publiziert, und 2015 ihr zweites Buch mit
dem Titel "Einer geraden Linie entlang vorwärts
und rückwärts springen und zwischendurch kurz anhalten".

Salome Schmuki präsentierte ihr Projekt in den letzten Jahren in verschiedenen
Formen in Ausstellungen, Publikationen und Vorträgen. In 2015 zeigte sie Instal-
lationen in den Ausstellungen «Heimspiel» und «Ausgezeichnet» in St.Gallen, 2014
hat sie ihr Buch u.a. im WIELS Zentrum für zeitgenössische Kunst, Brüssel und
im Rahmen des Prix Fernand Baudin, Preis für die schönsten belgischen Bücher
in Brüssel und Lausanne präsentiert. In 2014 wurde sie für den Christa Gebert/
Ambiente Designpreis nominiert, und 2015 für die Ausstellung Tafels mit Künstler-
büchern aus Belgien und den Niederlanden ausgewählt und an den Kunstmesse
in Rotterdam und Brüssel präsentiert.

www.salomeschmuki.ch



Sonia Steidle / DE · Malerei



Sonia Steidle (geb. 1962) studierte an der Staatl. Kunstakademie Düsseldorf und der Ecole des Beaux Arts in Paris. Als Meisterschülerin von Prof. Erwin Heerich erhielt sie verschiedene Stipendien und Preise. Daraus erfolgten zahlreiche Einzelausstellungen. Die am Bodensee lebende Künstlerin zeigt in stark reduzierter Weise schematische Darstellungen von Lebewesen des Pflanzenreichs. Als klare Zitate der Natur bestehen diese Wesen aus Fruchstempeln, Stengel, Fruchthülsen und Samenkörnern. Sie durchlaufen Metamorphosen, die

sich in Knospen, Blüten und Verfall ausdrücken. Graziöse, vitale, grüne Stengel und morbide, dennoch kraftvolle Samenkapseln wechseln sich ab und bilden eine Einheit. Die einzelnen Pflanzen prangen auf Bildern und Holzplatten – fernab jeglicher Welt – scheinbar sich selbst befruchtend.

www.sonia-steidle-kunst.de



Julie Anne Ward / USA · Digital Media + Sculpture

Ward's work embraces the shift from the physically laborious raw materiality of an iron sculptor to the contemporary technologies of the cool blue screen. In addition to material shifts, she risks exploring collaborative making by inclusion of a variety of art forms and artists, such as musicians, to trace experience beyond the visual. Conceptually, Ward's work folds in the remnants of vanishing industrial practices. The fading past and rapidly evolving present occupy the striated spaces of history giving us glimpses of the spaces between parallel worlds: between past and present, between old and new, between traditional and contemporary, between the material and the ephemeral. Ward graduated from The Ohio State University in 2010 with an MFA in Sculpture. In 2014 Ward completed a second MFA in Electronic Media from the University of Cincinnati's department of Design, Architecture, Art, and Planning. Julie is currently an Assistant Professor and head of Sculpture at Florida Atlantic University in Boca Raton, FL.

www.julieanneward.com



Ingrid Wild / DE · Malerei



geboren am 26.02.1962 in Schramberg
seit 1985 Intensive Auseinandersetzung mit
Kunst und Kunstgeschichte
1989-90 Studien Kunstgeschichte,
Schwerpunkt „Moderne Kunst“
Seit 1989 Freischaffende Künstlerin (Malerin)
Lebt und arbeitet in Königsfeld und Rottweil

Im Zentrum meiner Arbeit steht der Mensch, als Individuum aber auch im Beziehungsgeflecht mit anderen Menschen. Sehr oft finden sich daher in den Bildern reduzierte menschliche Figuren. Dabei steht nicht die physische Form des Menschen im Zentrum meines Interesses, sondern unsere Interaktion und die Verwobenheit in unserem Dasein, mit all seinen existenziellen Fragen und Gedanken über das Leben. Inspiration ist für mich das Leben selbst.

www.ingridwild.com



Philippe Wozniak / DE · Performance + Musik

Philippe Wozniak, 1985 in Berlin geboren, ist Kontrabassist, Performance Künstler und Komponist. Er hat in Berlin, Barcelona und Paris bei Horacio Fumero, Agusti Fernandez, Wolfgang Köhler and Maria Schneider studiert. Seine Arbeit an der Konzeptkunst und zeitgenössischen Musik hat er während seines Studium an der Musikhochschule „CNSMDP“ in Paris begonnen, wo er mit dem „l'Ensemble Intercontemporain“ und dem „IR-CAM“ arbeitete. Wozniaks Arbeiten zerlegen und reorganisieren Raum und Zeit durch Klang. Er untersucht die Wahrnehmung von gewöhnlichen Situationen, akustisch und visuell, durch Herausnehmen einzelner Komponenten (die nicht einzeln wahrgenommen werden) und transformiert sie, um sie in veränderter Weise zu repräsentieren. Um seine Konzepte zu erstellen arbeitet er mit verschiedenen Kunstdisziplinen (Video- und Soundinstallationen, Performance, Bildhauerei). Aus diesem Grund ist die Zusammenarbeit mit Künstlern anderer Kunstrichtung für seine Arbeit von äußerster Wichtigkeit. 2014 hat Wozniak zusammen mit dem bildenden Künstler Daniel Dominguez das multimediale Theaterstück „untitled5bis“ in Hamburg aufgeführt. Seine Sinfonie für Orchester, Licht- und Videoinstallation „Prometheus 2015“ wurde im Mai 2015 in Friedrichshafen aufgeführt und wurde durch die Zusammenarbeit von mehreren Künstlern verschiedener Kunstrichtungen kreiert. Später im selber Jahr nahm er an dem Deutsch-amerikanischen Künstleraustausch salem2salem in New York teil. Gegenwärtig arbeitet und lebt er in Stuttgart.



www.vimeo.com/philippewozniak
wozniak.philippe@gmail.com



In memoriam – Andy Dunnill

Andy Dunnill, the British-born metal sculptor who created Davidson's first public art piece, died January 29, 2016.



Dunnill was an art professor at the University of North Carolina at Greensboro. His sculptures are primarily mostly large-scale creations of steel, cast metal and mixed media, he also exhibits drawings.

Born in England, Dunnill had a bachelor's degree from West Surrey College in the UK, and a master of fine arts from the University of Maryland. He came to the US as artist-in-residence at Socrates Sculpture Park in Long Island City, NY, then joined the UNCG faculty in 1993.

His work had been exhibited at the Sculpture Center, in New York, and Roosevelt Island and Long Island University, also in New York. Other shows were at the Navy Pier in Chicago, St. Paul's Western Sculpture Park, Minnesota, and Franconia Sculpture Park in Minnesota, where he was resident artist in 1997. Andy also had a one person exhibit at the Southeastern Center for Contemporary Art in Winston Salem.

Andy was a participant of salem2salem in 2014 and created drawings and small works of steel during the time of the exchange.



salem2salem dankt für die freundliche Unterstützung

Kulturamt Bodenseekreis



BODENSEEKREIS

OEW – Oberschwäbische Elektrizitätswerke



Zweckverband
Oberschwäbische Elektrizitätswerke

Barbara und Bill Carris, Rutland, Vermont, USA

Generalkonsulat der USA, Frankfurt



U.S. Consulate General
Frankfurt

Staatliche Schlösser und Gärten
Baden-Württemberg



BodenseeKulturraum e.V.



Impressum

Herausgeber:

Dr. Stefan Feucht
Kulturamt Bodenseekreis
Prälatur Schloss Salem, 88682 Salem
Tel. 07541 204-6411

Organisation Salem Art Works:

Anthony Cafritz
Founder & Director

Denise Anderson Associate
Director & Development Coordinator

Jenny Hillenbrand Artist
Program Coordinator & Curator

Anthony Cafritz
Founder

Organisation Kulturamt Bodenseekreis:

Dr. Stefan Feucht
Kulturamtsleiter

Kerstin Rock M. A.
Assistentin

Gunar Seitz
Projektmitarbeit

Leonore Spemann
Kuratorische Assistentin

Kontakt:
Landratsamt Bodenseekreis
Kreiskulturamt
Prälatur Schloss Salem, 88682 Salem
Tel. 07541 204-6400
kreiskulturamt@bodenseekreis.de

salem2salem

www.salem2salem.de